

LINEE GUIDA PER VIDEO IN LINGUA DEI SEGNI

Incluse nel terzo Risultato del Progetto “Creazione di un kit di strumenti per educatori adulti con un database di risorse e metodologie consigliate. Elaborazione di video in Lingua dei Segni.”



Indice

Breve introduzione alla Sordità e alle Lingue dei Segni	3
Video nelle Lingue dei Segni	9
Linee guida tecniche	17



Co-funded by
the European Union

Progetto N.: KA220-ADU-F23A6749

Finanziato dall'Unione europea. I punti di vista e le opinioni espresse sono tuttavia esclusivamente quelli degli autori e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione europea o dell'Agenzia esecutiva per l'istruzione e la cultura (EACEA). Né l'Unione Europea né l'EACEA possono essere ritenute responsabili di tali opinioni.

BREVE INTRODUZIONE ALLA SORDITA' E ALLE LINGUE DEI SEGNI

Di chi stiamo parlando?
Qual è il termine corretto
per definire le persone
che non possono sentire?

Parleremo di persone
che possono fare tutto
tranne che sentire.

Il termine corretto è
“persone sorde”: è il termine più appropriato non
solo dal punto di vista culturale e sociale, ma anche
fisiologico. Infatti, le persone sorde non sono
mute come si pensa nelle “credenze popolari”.
Possono parlare come chiunque altro, poiché
l'apparato vocale è intatto e funzionante. Se alcune
persone sorde non producono suoni può essere



per due motivi: il primo è che non vogliono farlo, non provano piacere nel produrre suoni perché non si sentono; oppure, in secondo luogo, perché nell'infanzia il percorso logopedico non ha avuto successo.

A proposito del termine e del corretto linguaggio da utilizzare quando si parla di sordità, possiamo riassumere in questo modo:

1. s/Sordi - termine sociologico utilizzato in ambito educativo e di ricerca per descrivere individui Sordi (che utilizzano la lingua dei segni) e sordi (che hanno problemi di udito e che come lingua madre hanno la lingua orale: di solito leggono le labbra e/o utilizzano apparecchi acustici). Collettivamente indica le persone che partecipano alla cultura, alla società e alla Lingua dei Sordi.



2. Ipoudente/ con difficoltà di udito - indica una persona con una perdita uditiva da lieve a moderata che non si sente parte della comunità sorda, ma è solo una persona con difficoltà uditive che possono essere migliorate.

3. Lingue dei Segni (SL) – lingue con una grammatica e un lessico specifici che utilizzano la modalità visivo-manuale (movimenti delle mani e delle dita) e gli elementi non manuali (ad esempio le espressioni facciali) per esprimere qualsiasi concetto, qualsiasi comunicazione.

4. Dattilologia - una sorta di “scrittura nell’aria”. Si tratta di un alfabeto manuale, costituito da configurazioni della mano che rappresentano una per una le lettere stampate, utile come sistema di comunicazione in una situazione specifica, come ad



esempio: quando si parla di un luogo che non ha un'indicazione del nome.

Ci sono molti pregiudizi e falsi miti sulle Lingue dei Segni. Ecco le più diffuse:

A. “La Lingua dei Segni è universale”

La Lingua dei Segni non è universale! Ecco perché parliamo di Lingue dei Segni.

Come ogni lingua orale, le Lingue dei Segni variano nel tempo e nello spazio, dipendono



dalla loro specifica comunità e hanno una propria classificazione e un proprio albero genealogico delle famiglie linguistiche.

I Segni Internazionali esistono, ma non sono riconosciuti come lingua. Vengono usati come gli udenti usano l'inglese, come una cosiddetta lingua franca, una modalità di comunicazione comune.

B. “La Lingua dei Segni è una pantomima”

Le persone sorde non usano i gesti. Le Lingue

dei Segni non sono un'evoluzione dei gesti usati dagli udenti, infatti solo pochi di essi coincidono con la Lingua dei Segni. I Segni non sono una rappresentazione fedele del loro significato, sono arbitrari come le parole di tutte le lingue del mondo.

C. “La Lingua dei Segni non è in grado di esprimere concetti astratti”

Si pensa che il vocabolario delle Lingue dei Segni possa essere solo concreto, solo legato a contesti reali. In realtà, ogni concetto può essere espresso in segni. Se queste lingue possono apparire “povere”, ciò accade perché i contesti in cui sono state utilizzate sono stati pochi per troppo tempo.

D. “La Lingua dei Segni non ha una grammatica”

Le Lingue dei Segni non sono solo un insieme di segni, ma hanno una grammatica specifica, un sistema di regole per la costruzione di frasi, così come una fonologia, una morfologia, una sintassi... Naturalmente, la grammatica delle Lingue dei Segni è diversa da quella delle lingue orali.

Per concludere, dobbiamo essere consapevoli di come usiamo questi termini, di come chiamiamo

questo linguaggio e di come parliamo delle persone che fanno parte della comunità Sorda. Il fatto è che questi concetti si riferiscono a questioni importanti come l'identità e la dignità. Le Lingue dei Segni sono vere e proprie lingue che costituiscono la cultura e l'identità sorda, così come le lingue orali di diversi Paesi sono strettamente parte della cultura e del modo di pensare e di vivere.

VIDEO IN LINGUE DEI SEGNI:

REGISTRAZIONE, POST-PRODUZIONE E DIFFUSIONE

La comunità Sorda utilizza molti video sia nella comunicazione informale che in quella formale. Ciò che cambia, ovviamente, è il formato di montaggio, poiché lo scopo è diverso. Nell'uso informale, i video non vengono modificati affatto perché vengono utilizzati solo per comunicare all'interno di un gruppo di amici/parenti/colleghi... In contesti formali, i video vengono modificati e organizzati con lo scopo di essere diffusi su piattaforme e canali ufficiali (siti web, social media, gruppi ufficiali su Telegram).

Nell'ambito del progetto 4 Elements in Arts, i video che verranno consegnati sono di tipo formale, con regole specifiche per il loro editing.

Questi video riguarderanno le opere d'arte raccolte nell'ambito dei risultati del progetto precedente, in particolare ci sarà: una prima parte con una breve presentazione dell'opera d'arte (autore, data,

periodo o movimento artistico), e una seconda parte con “la storia dietro l’opera d’arte”.

Il Progetto afferma che: *IST preparerà 4 video in Italiano e 4 video in International Signs. MyArtist, 4 video in Lingua dei Segni Greca. DomSpain, 2 video in Lingua dei Segni Spagnola e 2 in Lingua dei Segni Catalana. ZINI, 4 in Lingua dei Segni Lettone. Les Apprimeurs, 2 in Lingua dei Segni Francese, EduKempen, 2 in Lingua dei Segni Olandese. Les Apprimeurs fornirà il supporto tecnico per questa attività in quanto dispone di software per il montaggio video e la progettazione grafica.*

PER LA REGISTRAZIONE



Per registrare i video, si consiglia di avere una stanza o un luogo dedicato: si può avere una parete dipinta di verde o di blu (come le prime due foto qui sotto) o uno sfondo fotografico, usato in queste occasioni, che si può chiudere e riporre in un armadio alla fine del lavoro.



Questi sfondi sono utili per la parte di editing: gli sfondi verdi o blu sono rimovibili e possono essere sostituiti da altre immagini. Ecco una schermata e alcuni link come esempi:



1) <https://bibliodos.eu/ebookcover/bel-ami/#video>

. Questo è il video dello screenshot qui riportato. È uno dei video in International Sign realizzati per un progetto Erasmus Plus sui libri classici del patrimonio culturale europeo adattati e resi accessibili agli adulti con esigenze speciali o ai principianti che imparano una lingua straniera.

2) Video sulle notizie settimanali dal mondo nella Lingua dei Segni Italiana: <https://youtu.be/rIEEUaUxKU8>

3) Video per bambini in Lingua dei Segni Italiana: <https://youtu.be/6RUpLHETqkY>

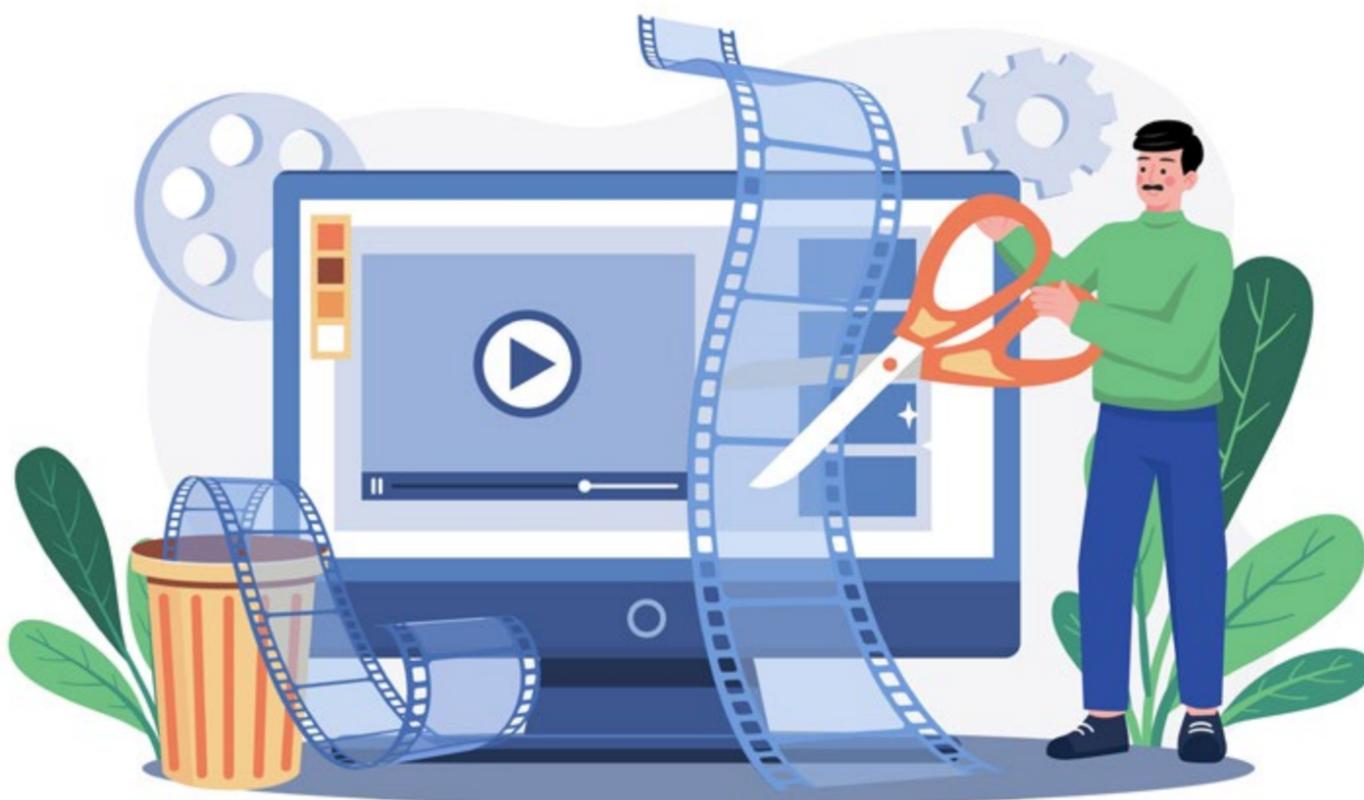
Come si può vedere negli esempi dei video qui sopra, ogni video viene modificato in base all'obiettivo e al gruppo target. La lunghezza dipende dall'obiettivo del video, ma in generale suggeriamo di montare video **non più lunghi di 5 minuti**.

In questi video, in particolare, **non ci sono sottotitoli**: poiché il gruppo target è composto da

persone Sorde che utilizzano le Lingue dei Segni come lingua madre e poiché non viene specificata questa parte.

Anche le **luci** sono importanti: di solito ci sono due sorgenti luminose posizionate a 45° su entrambi i lati della persona ripresa. Queste permettono di avere una luce di buona qualità che illumina bene la persona e, nel caso di una persona sorda che firma, mostra le mani, la parte più importante.

I “**video per Sordi**” devono avere un **attore Sordo** o un eccellente interprete udente. Il codice di abbigliamento è importante: il colore della pelle deve essere in contrasto con il colore dei vestiti, ad esempio se la persona ha la pelle “bianca”, sono necessari vestiti neri e viceversa.



I video ufficiali hanno **un'introduzione e un finale**; sono particolarmente importanti per i progetti Erasmus plus perché dobbiamo aggiungere il logo dell'UE e il disclaimer.

Quello che possiamo proporre è di creare un intro e un outro (di solito ognuna di 4 secondi) che invieremo ai partner in un formato che permetta loro di aggiungere i propri video.

Partner	Opera d'arte	Elemento	Commento
IST - LIS	Poster pubblicitario della fabbrica Pietro Berzia	Fuoco	
IST - LIS	Colpo di vento	Aria	
IST - LIS	Narciso	Acqua	
IST - LIS	Il sogno del melograno	Terra	
IST - IS	Litostroj	Fuoco	Opera d'arte slovena
IST - IS	Prometeo Legato	Fuoco	Opera d'arte belga
IST - IS	Odisseo & Le Sirene	Acqua	Opera d'arte greca
IST - IS	Alba	Terra	Opera d'arte Internazionale
MYARTIST	Affresco della Taurocatapsia (Taurokathapsia)	Aria	
MYARTIST	Torre dei Venti	Aria	
MYARTIST	Hellas Grata	Terra	
MYARTIST	Loggia delle Cariatidi	Fuoco	
DOMSPAIN (Spanish)	Incendio a bordo	Fuoco	
DOMSPAIN (Spanish)	Dramma in Sierra Nevada	Terra	

Progetto N.: KA220-ADU-F23A6749

Finanziato dall'Unione europea. I punti di vista e le opinioni espresse sono tuttavia esclusivamente quelli degli autori e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione europea o dell'Agenzia esecutiva per l'istruzione e la cultura (EACEA). Né l'Unione Europea né l'EACEA possono essere ritenute responsabili di tali opinioni.

Partner	Opera d'arte	Elemento	Commento
DOMSPAIN (Catalan)	Don Chisciotte e i Mulini a vento	Aria	
DOMSPAIN (Catalan)	Al mare. La spiaggia di Valencia	Acqua	
ZINI	Rifugiati (Vecchio Rifugio)	Fuoco	
ZINI	Madre del Vento_ monumento per i marinai e i pescatori scomparsi nel Mar Baltico	Aria	
ZINI	Gara di Canottaggio al Festival dei Pescatori Lettoni	Acqua	
ZINI	La roccia di Zvarte	Terra	
LES APPRIMEURS	La Giungla equatoriale	Terra	
LES APPRIMEURS	La Zattera di Medusa	Acqua	
EDUKEMPEN	Monumento alla Miniera	Terra	
EDUKEMPEN	Red star line	Acqua	

LINEE GUIDA TECNICHE

Requisiti per i video:

- Esportazione .mp4
- Il formato di esportazione è 1080x1920
- L'audio non serve.
- Codec H.264
- Frame rate (FPS) 24,25 o 30 (non dovrete cambiare questo parametro)
- Video bitrate 8 Mbit/s

Story board:

- **Intro** – lo stesso per tutte le lingue (video .mp4 1080x1920)
- **Titolo delle Slide** - stessa lingua della Lingua dei Segni, con il suo elemento specifico. Si prega di aggiornare il file excel con il titolo da utilizzare, Les Apprimeurs provvederà a prepararlo. (image .jpg 1080x1920)
- **Slide dell'Opera d'arte** (immagine .jpg 1080x1920)
- **La Storia** – è possibile iniziare con la presentazione dell'opera d'arte selezionata
 - Autore (nome, breve descrizione), data o epoca, movimento artistico dell'opera d'arte
 - La storia dell'opera d'arte
- **Outro** – lingue diverse per il disclaimer (video .mp4 1080x1920)





KA220-ADU-F23A6749

PARTENARIATO



LES APPRIMEURS